No. 49833*

Republic of Korea
and
Albania

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Albania. Seoul, 24 May 1995

Entry into force: *18 May 2006 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Albanian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

République de Corée
et
Albanie

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Albanie. Séoul, 24 mai 1995

Entrée en vigueur : *18 mai 2006 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *albanais, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE MBI BASHKEPUNIMIN SHKENCOR DHE TEKNOLOGJIK MIDIS QEVERISE SE REPUBLIKES SE KORESE DHE QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

Qeveria e Republikes se Korese dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise dhe (ketej e tutje te referuara si Palet Kontraktuese),

Duke patur parasysh marredheniet miqesore midis te dy vendeve ,
Duke dashur te zhvillojne me tej bashkepunimin shkencor dhe teknologjik ,
Kane rene dakord si me poshte:

Neni 1

Palet kontraktuese do te inkurajojne dhe zhvillojne, ne perputhje me rregullat dhe ligjet e tyre respektive, bashkepunimin midis te dy vendeve ne fushat e shkences dhe teknologjiser ne baze te barazise dhe leverdise reciproke dhe do te percaktojne, me Marreveshje reciproke, fushat dhe ceshtjet e nje bashkepunimi te tille.

Neni 2

Bashkepunimi sipas kesaj Marreveshje mund te perfshije format e meposhtme:

a) shkembimin e informacionit dhe publikimeve shkencore dhe teknologjike;

b) shkembimi i dokumentacionit shkencor dhe teknologjik;

c) shkembimi i materialeve te ndryshme gjenetike;

d) shkembimi i specialisteve per te fituar eksperience shkencore dhe teknologjike ;

e) bashkepunim ne hartimin dhe zbatimin e projekteve shkencore dhe teknologjike me interes reciprok;

f) pjesmarrja, sipas mundesise se cdo Pale Kontraktuese ne seminare, konferenca dhe ne veprimtari te ndryshme te karakterit shkencor e teknologjik, te organizuara ne te dy vendet ;

g) cdo forme tjeter e bashkepunimit shkencor dhe teknologjik, sic mund te pranohet ne menyre reciproke.

Neni 3

1. Palet Kontraktuese duhet te perpiqen te inkurajojne bashkepunimin shkencor dhe teknologjik, ne se eshte e nevojshme, nepermjet kontakteve direkte midis agjencive qeveritare, instituteve kerkimore, universiteteve dhe ndermarrjeve te te dy vendeve si dhe perfundimin e Marreveshjeve zbatuese midis tyre, duke caktuar hollesite dhe procedurat e veprimeve specifike te bashkepunimit brenda kuadrit te ligjeve dhe rregullave ne fuqi ne vendet e tyre respektive .

2. Rregullat e permendura ne Paragrafin 1 te ketij Neni duhet te perfshijne afatet , kushtet dhe procedurat, qe do te ndiqen per veprimtari te vecanta bashkepunimi dhe per ceshtjet e tjera lidhur me to.

Neni 4

1. Ne menyre qe te kordinojne dhe te lehtesojne zbatimin e veprimtarive te bashkepunimit sipas kesaj Marreveshje, te dy Palet duhet te krijojne nje Komitet te Perbashket te Bashkepunimit Shkencor dhe Teknologjik (ketej e tutje do ti referohemi si " Komiteti i Perbashket ").

2. Komiteti i Perbashket duhet te perbehet nga perfaqesues te caktuar nga secila Pale Kontraktuese .

3. Komiteti i Perbashket duhet te mblidhet ne menyre alternative ne Republiken e Korese dhe ne Republiken e Shqiperise, kur eshte e nevojshme, me Marreveshje reciproke nepermjet kanaleve diplomatike per te diskutuar, rishqyrtuar dhe zbatuar me tej kete Marreveshje.

Neni 5

Palet Kontraktuese duhet te perballojne shpenzimet lidhur me veprimtarite e bashkepunimit sipas kesaj Marreveshje, ne baze te parimit te barazise dhe reciprocitetit dhe ne perputhje me perdorimin e te ardhurave.

Neni 6

1. Trajtimi i te drejtave te prones intelektuale, qe del nga veprimtarite e bashkepunimit sipas kesaj Marreveshje do te percaktohen ne rregullat per zbatim, te permendura ne Nenin 3 te kesaj Marreveshje.

2. Informacioni shkencor dhe teknologjik, i nje natyre pa pronesi, qe del nga veprimtarite e bashkepunimit duhet t'i jepet, ne se nuk vendoset ndryshe, nje pale te trete ne perputhje me procedurat e zakonshme te agjencive pjesmarrese.

Neni 7

Kjo Marreveshje nuk duhet te preke vlefshmerine apo ekzekutimin e ndonje detyrimi, qe del nga traktatet ose Marreveshjet e tjera nderkombetare e perfunduara nga secila prej Paleve Kontaktuese.

Neni 8

Autoritetet qeveritare perkatese, pergjegjese per zbatimin e kesaj Marreveshje jane: Ministria e Shkences dhe Teknologjise per Palen Koreane dhe Komiteti i Shkences dhe Teknologjise per Palen Shqiptare.

Neni 9

1. Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi ne daten kur Palet Kontraktuese te njoftojne njera-tjetren se jane plotesuar te gjitha kerkesat ligjore per hyrjen e saj ne fuqi . Ajo do te jete e vlefshme per nje afat prej pese vjetesh dhe do te mbetet ne fuqi dhe per pese vjet te tjera ne se asnjera prej Paleve Kontraktuese nuk e shpall te pavlefshme me shkrim, gjashte muaj para se te skadoje ky afat.

2. Perfundimi i afatit te kesaj Marreveshje nuk duhet te preke plotesimin e ndonje projekti apo programi te ndermarre ne perputhje me rregullat e zbatimit te referuara ne Nenin 3 dhe i pa realizuar plotesisht ne kohen e perfundimit te afatit te kesaj Marreveshje.

Ne prezence , nenshkruesit, te autorizuar plotesisht nga Qeverite e tyre respektive, kane nenshkruar kete Marreveshje.

Bere ne dy kopje ne Seul me 24 maj 1995 ne gjuhet koreane, shqipe dhe angleze, te gjitha tekstet te barazvlefshem. Ne rast te ndonje keqkuptimi ne interpretim, teksti ne gjuhen angleze do te merret per baze.

PER QEVERINE E REPUBLIKES SE KORESE

PER QEVERINE E REPUBLIKES SE SHQIPERISE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Albania (hereinafter referred to as 'the Contracting Parties),

Bearing in mind the friendly relations between the two countries,

Desiring to promote scientific and technological cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and promote, in accordance with their respective laws and regulations, cooperation between the two countries in the fields of science and technology on the basis of equality and mutual benefit and shall determine, by mutual agreement, the areas and subjects of such cooperation.

Article 2

The cooperation under this Agreement may include the following forms:

a) exchange of scientific and technological information and publications;
b) exchange of scientific and technological documentation;
c) exchange of various genetic materials;
d) exchange of specialists to gain technological and scientific experience;
e) cooperation in drafting and implementing scientific and technological projects of mutual interest;

f) participation, according to the possibilities of each Contracting Party, in seminars, conferences, and other activities of scientific and technological character, organized in the two countries;

g) any other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 3

1. The Contracting Parties shall endeavour to encourage scientific and technological cooperation, if necessary, through direct contacts between governmental agencies, research institutions, universities and enterprises of the two countries and the conclusion of implementing arrangements between them setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities within the framework of the laws and regulations in force in their respective countries.

2. The arrangements mentioned in paragraph 1 of this Article shall include the terms, conditions and procedures to be followed for particular cooperative activities and other relevant matters.

Article 4

1. In order to coordinate and facilitate the implementation of cooperative activities under this Agreement, both Parties shall establish a Joint Committee of the Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "Joint Committee").

2. The Joint Committee shall be composed of representatives designated by each Contracting Party.

3. The Joint Committee shall meet alternately in the Republic of Korea and in the Republic of Albania, when necessary, by mutual agreement through diplomatic channels, to discuss, review and further implement this Agreement.

Article 5

The Contracting Parties shall bear the expenses incurred in connection with the cooperative activities under this Agreement on the basis of the principle of equality and reciprocity and in accordance with the availability of assets.

Article 6

1. The treatment of intellectual property rights arising from the cooperative activities under this Agreement shall be provided for in the implementing arrangements mentioned in Article 3 of this Agreement.

2. Scientific and technological information of a non-proprietary nature derived from the cooperative activities shall be made available, unless otherwise agreed, to the third party in accordance with the customary procedures of the participating agencies.

Article 7

This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other international treaties or agreements concluded by either of the Contracting Parties.

Article 8

The relevant governmental authorities responsible for the implementation of this Agreement are: the Ministry of Science and Technology for the Korean Party and the Committee for Science and Technology for the Albanian Party.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled. It shall be valid for a term of five years and shall remain in force for another five years if neither of the two Contracting Parties denounces it in writing six months before the expiration of this term.

2. The termination of this Agreement shall not affect the completion of any project or program undertaken in accordance with the implementing arrangements referred to in Article 3 and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Seoul on May 24, 1995 in the Korean, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ALBANIA

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 알바니아공화국 정부간의 과학 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 알바니아공화국 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

양국간 우호관계에 유념하고,

과학 및 기술협력의 증진을 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 각국의 법령에 따라 평등과 호혜에 기초하여 양국간 과학 및 기술분야에서의 협력을 장려하고 증진시키며, 상호 합의에 따라 협력분야와 주제를 결정한다.

제 2 조

이 협정에 의한 협력은 다음과 같은 형태를 포함할 수 있다.

가. 과학기술 정보 및 간행물의 교환

나. 과학기술 문서의 교환

다. 각종 유전학 관련자료의 교환

라. 기술 및 과학적 경험을 획득하기 위한 전문가의 교환

마. 상호 관심분야 과학기술사업의 계획 및 이행을 위한 협력

바. 양국에서 개최되는 세미나, 회의 및 과학기술적 성격을 가진 여타 활동에의 각 체약당사자의 능력에 따른 참여

사. 상호 합의하는 여타 형태의 과학 및 기술협력

제 3 조

1. 체약당사자는 필요한 경우 양국의 정부기관, 연구소, 대학 및 기업간 직접접촉을 통한 과학·기술분야에서의 협력과 각국에서 시행중인 법령의 범위 내에서 특정 협력활동의 세부사항 및 절차를 규정하는 시행약정 체결을 장려 하도록 노력한다.

2. 이 조의 제 1항에 언급된 약정은 특정 협력활동의 조건·절차 및 기타 관련사안을 포함한다.

제 4 조

1. 이 협정에 따른 협력활동의 이행을 조정하고 촉진하기 위하여 양 당사자는 과학기술협력공동위원회(이하 "공동위원회"라 한다)를 설치한다.

2. 공동위원회는 각 체약당사자에 의해 임명된 대표로 구성된다.

3. 공동위원회는 이 협정의 협의·검토 및 구체적 이행을 위하여 필요한 경우 외교경로를 통한 상호합의에 따라 대한민국과 알바니아공화국에서 교대로 개최된다.

제 5 조

체약당사자는 평등 및 상호주의 원칙과 자금의 가용성에 따라 이 협정에 따른 협력활동과 관련하여 발생하는 비용을 부담한다.

제 6 조

1. 이 협정에 따른 협력활동으로부터 발생하는 지적재산권의 처리는 이 협정 제3조에 언급된 시행약정에서 규정한다.

2. 협력활동으로부터 얻어지는 비재산적 성격의 과학 및 기술 정보는, 별도로 합의되지 아니하는 한, 참여기관의 통상적인 절차에 따라 제3자에게 제공된다.

제 7 조

이 협정은 어느 일방 체약당사자가 체결한 국제조약이나 협정으로부터 발생하는 의무의 효력과 이행에 영향을 미치지 아니한다.

제 8 조

이 협정의 이행을 담당할 관련 정부기관은 한국의 과학기술처와 알바니아의 과학기술위원회이다.

제 9 조

1. 이 협정은 체약당사자가 이 협정의 발효를 위한 모든 법적 요건을 완료하였음을 상호통보하는 날에 발효한다. 이 협정은 5년간 유효하며, 그 이후 일방 체약당사자가 서면으로 협정종료 6월전에 이 협정을 종료시키지 아니하는 한 계속 유효하다.

2. 이 협정의 종료는 제 3조에 규정된 시행약정에 따라 착수되고 이 협정 종료시 완전히 이행되지 아니한 어떤 사업이나 계획의 종료에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1995년 5월24일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 알바니아어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

공로명

알바니아공화국 정부를 위하여